

# KÉZFOGÁSOK

MIROSLAV ANTIĆ

ŽARKO

*Ej, Ljiljana, ej, fekete Ljiljo,  
te fehér szemű,  
nagy bolond vagyok én, bolondok bolondja,  
hogy nem vettem neked akkor cukorkából,  
amíg huszonnégy tizesem volt.*

*Ej, Ljiljana, ej, fekete Ljiljo,  
te arany szemű,  
nagy bolond vagyok én, bolondok bolondja,  
hogy nem vettem neked akkor az almából,  
mikor huszonnégy tizesem volt.*

*Tolókocsis testvéremnek  
nincs egyik lába se.  
Neki vettem a cukorból,  
neki bizony az almából.  
Nézem, Ljiljo, nézem, ahogy eszik,  
húgom nézem — bizony téged látlak.*

*Fehér vagy te, Ljiljo, vagy talán fekete,  
olyan, akinek nincs csöpp esze se.  
Magam kormos, Ljiljo, vagy fehér vagyok,  
— mind fehér lesz egyszer, ki belül zokog.*

## LINKA

*Ej, napocskám, melyre most felnézek,  
elmondanám megannyi bánatom.  
Sikátorban anyám nélkül élek,  
lopni tudok, kéregetni félek.*

*Lopnom se megy mostanság,  
végtagjaim a hidegtől lilák;  
meztláb járok a földön,  
fáj a föld, hát táncolok meg sírok.*

*Úgy lesz, hogy a földnek is van szíve,  
torró szíve, jó cigányos szíve,  
mellyel szörnyen sütöget  
fagyos télvíz idején*

## TUGOMIR

*Dino, Dino, erdőknek madara,  
milyen újságot hozol?*

— *Anyádnak átkát hozom,  
mert hegedűd vízbe dobtad.*

— *Anyám átkoz, Dino, s haját tépi,  
mindent összehord, s mindigre bánja.*

— *Ne átkozzon anyád téged, Tugomir,  
aranyfog nélkül legénynek se leszel jó,  
csizmád s szűrőd se léssen,  
se füledbe fülrevalód.*

— *Legyél rendes, fiam kedves, Tugomir,  
s velem jöhetsz a csókai vásárra,  
elvezetlek, hogy megláthasd, Tugomir,  
hogycsap le a más gyereke álvádra.*

## VOJISLAV

*Azt kérdezd, hogy mért nem  
játszom sárga tamburán.  
Benne lakik az apám,  
aki gyakran elver.*

*Ne kérdezd, hogy mért nem  
játszom barna hegedűn.  
Benne lakik az anyám,  
aki gyakran elver.*

*Ne kérdezd, hogy mért nem  
játszom éjszín harmonikán.  
Abban meg magam lakozom,  
hogy én addig éljek.*

*Harmonikám hallod,  
engem vélsz jajgatni  
annak bensőjéből,  
hogy csak addig éljek.*

*Vegyél nekem egy pisztolyt,  
játszhatnékom rajta,  
— hogy csak addig éljek.*

*Foky István fordításai*

